

What's there to see in Australia?

Die Sprachmittlung am Thema „Australien“ trainieren (Klasse 9)

Ein Beitrag von Theresa Buchmann, Oldenburg

Die Materialien

Baustein I: Sydney

- M 1: A guided tour of Sydney
- M 2: Keep it short and simple – mediation

Baustein II: Great Barrier Reef

- M 3: How to deal with words you don't know
- M 4: At the Great Barrier Reef

Baustein III: Alice Springs

- M 5: Parents really need help!
- M 6: A walk around Alice Springs
- M 7: At the tourist office in Alice Springs

Baustein IV: The Royal Flying Doctor Service

- M 8: Teacher's sheet
- M 9: Worksheet

Zusatzmaterial auf CD

- M1_A map of Australia.doc
- M1 Tracks 10–11
- M4_Mediation skills.doc
- M7 Tracks 12–21



Australia – a continent to be discovered

© Thinkstock/Hemera/istockphoto

Mit Audiomaterial auf CD 27!

Baustein V: Ayers Rock (Uluru)

- M 10: The 'Dreamtime'
- M 11: On a guided tour of Uluru

- M7_Dialog_Alice Springs.doc
- M8 M9 Tracks_22–28
- M9_Dialog_RFDS.doc



Das Wichtigste auf einen Blick

Kompetenzen:

- Sprachmittlungsstrategien anwenden
- Inhalte mündlich und schriftlich vom Englischen ins Deutsche sprachmitteln und umgekehrt
- wesentlichen von unwesentlichem Inhalt unterscheiden
- Höflichkeitsstrategien anwenden
- das Wissen über Australien vertiefen

Dauer:

1–2 Schulstunden pro Baustein

Niveau:

Klasse 9

Einbettung:

Englisch G21, B5 Unit 1
Red Line 5, Unit 1
Camden Town 5, Unit 2

Materialübersicht

	Material	Verlauf	Checkliste
Baustein I	M 1	A guided tour of Sydney / Unterschiede zwischen Sprachmittlung und Übersetzung erkennen	Tracks 10–11 (CD 27), ggf. Blankofolie und OHP
	M 2	Keep it short and simple – mediation / Dialogbausteine vom Englischen ins Deutsche mitteln, Dreischritt: <i>skimming – scanning – mediating</i> (Partnerarbeit)	im halben Klassensatz, Schere
Baustein II	M 3	How to deal with words you don't know / deutsche Wörter in Englisch erklären (Einzelarbeit)	im Klassensatz
	M 4	At the Great Barrier Reef – diving and snorkelling / einen Reiseführertext vom Deutschen ins Englische mitteln (Partnerarbeit)	im halben Klassensatz
Baustein III	M 5	Parents really need help! / bidirektionales Mitteln zwischen den Eltern und der Angestellten eines Touristenbüros (Einzelarbeit)	im Klassensatz
	M 6	A walk around Alice Springs / thematische Einstimmung auf Sehenswertes in Alice Springs	ggf. Blankofolie und OHP
	M 7	At the tourist office in Alice Springs / Dialogbausteine hören, bidirektionale Sprachmittlung eines Dialogs (Einzelarbeit)	im Klassensatz, Tracks 12–21 (CD 27)
Baustein IV	M 8	Teacher's speech: Working for the Royal Flying Doctor Service / Lehrmaterial	Tracks 22–28 (CD 27)
	M 9	Worksheet: Working for the Royal Flying Doctor Service / deutsche und englische Dialogbausteine hören und um den Part des Sprachmittlers ergänzen (Einzelarbeit)	im Klassensatz, Tracks 22–28 (CD 27)
Baustein V	M 10	The 'Dreamtime' / einen Text über den Ayers Rock lesen und paraphrasieren (Einzelarbeit)	im Klassensatz
	M 11	On a guided tour of Uluru / Rollenkarten für einen spontan-mündlichen Sprachmittlungsdialog (Gruppenarbeit)	im drittel Klassensatz, Schere

So können Sie kombinieren und kürzen

- Die **Reihenfolge** der fünf Bausteine kann geändert, einzelne Bausteine können ausgelassen werden.
- M 3 enthält allgemeine Mediation Skills und kann daher mit allen Bausteinen eingesetzt werden.
- Lesen Sie die Dialoge in **M 1** im Plenum. Wahlweise können Sie auch den Hörtext von der **CD 27** nutzen.
- Die Materialien **M 3** und **M 10** können wahlweise als **Hausaufgabe** eingesetzt oder im Unterricht bearbeitet werden.
- Setzen Sie die Materialien ergänzend zum Beitrag im Grundwerk „**Welcome to the land down under**“ (IV/1) ein.

Keep it short and simple – mediation

M 2

You are on a guided tour of Sydney. Your parents don't understand English. Tell them in German what they would like to know.

Task: Get together with a partner. Write down the answers in your workbook. Choose at least three cards.

Follow these steps

1. **Skimming:** Skim¹ the text. Just find out what it is about.
2. **Scanning:** Look at the questions and highlight the information that is requested. Leave out details and irrelevant parts.
3. **Mediating:** Give the information in your own words in the other language.

1 **to skim a text:** einen Text überfliegen



Manly Beach

Guide: Welcome to Sydney everybody! Isn't this city amazing? It's Australia's largest city, even larger than Melbourne and Canberra, but it's still a relaxed place with lots of parks and beaches. Just think of Belmore Park, Wentworth Park, Moore Park, Manly Beach, Bondi Beach, Palm Beach ...

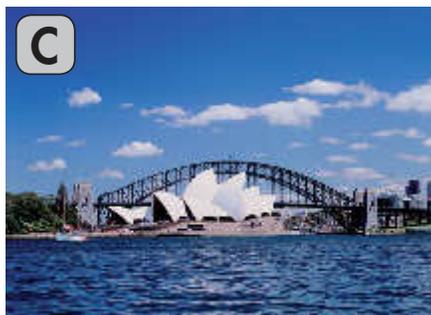
Dad: Mhm ...? Was ist das Besondere an Sydney?



Sydney Harbour Bridge

Guide: Over there, on the left, is Sydney Harbour Bridge. It's spectacular! Can you see it from here? It's 48.8 metres wide – a world record! For me, it's a great feeling to drive across this "world record bridge" every morning on my way to work. The bridge is even listed in the Guinness Book of Records!

Dad: Ich habe nur Guinness-Buch verstanden. Was hat die Brücke damit zu tun?



Sydney Opera House

Guide: If you turn to the right, you can see the Sydney Opera House. It's an impressive¹ building and the most famous symbol of Australia. People have heard of the Sydney Opera House even if they have never been to Australia – just like they have heard of the pyramids in Egypt and the Eiffel Tower in France ...

Mum: Habe ich richtig gehört ...? Warum redet er denn jetzt vom Eiffelturm?

1 **impressive:** beeindruckend

At the Great Barrier Reef – diving and snorkelling

M 4

At the Great Barrier Reef, you meet Emma, a girl from England. She finds a text about "Lady Musgrave Island" in your travel guide.

Lady Musgrave Island



© Thinkstock/Stockbyte

Lady Musgrave Island ist eine unbewohnte Koralleninsel an der Ostküste Australiens. Sie gehört zum Bundesstaat Queensland und steht unter Naturschutz. Die faszinierende Tierwelt an Land und unter Wasser zieht viele Touristen an. Vom Festland erreicht man die Insel mit dem Katamaran. Er startet täglich in Burnett Heads um 8:45 Uhr und fährt um 17:45 Uhr zum Festland zurück. Die Überfahrt dauert zwei Stunden.

Lady Musgrave Island ist dicht bewaldet und wird von zahlreichen Vögeln, wie Tölpeln und Möwen, bewohnt. Sie eignet sich gut für einen Tagesausflug zum Tauchen und Schnorcheln. Möchte man selbst nicht ins Wasser, kann man die Unterwasserwelt in einem Boot mit Glasboden bestaunen. Viele Taucher erkunden die faszinierende Korallen- und Fischwelt des Riffs. Yachten können gerne in der Lagune. Übernachtungsmöglichkeiten gibt es auf der Insel nicht. Möchte man länger bleiben, braucht man ein Zelt – Camping ist hier erlaubt.

© Colourbox

hier knicken

Emma's question	Your answer	Mediation skills
a) Is it possible to book a hotel room or apartment on the island?	No, I'm sorry. There are no ... _____ _____	<ul style="list-style-type: none"> The text passage is quite long. Leave out irrelevant parts.
b) How do I reach the island from Burnett Heads?	_____ _____ _____	<ul style="list-style-type: none"> Leave out details. You only have to get the important information across. Use a general word.
c) Is it an island for divers?	_____ _____ _____	<ul style="list-style-type: none"> Don't translate word for word. Use other words instead.
d) What can I do on Lady Musgrave Island if I don't want to swim?	_____ _____ _____	<ul style="list-style-type: none"> Paraphrase unknown words. You can change the grammar and the structure too.

Task

Emma doesn't understand German. Read the text. Tell her in English what she would like to know. Use the mediation skills.

Parents really need help!

M 5

You are staying in a small hotel in Alice Springs. Your parents don't speak English, so you have to speak to the receptionist.

Task: Write down what you can say in the different situations in English.

Use polite expressions

Asking for help or information:

- Excuse me, ...
- Do you know ...
- Do you think you could ...
- Could you please tell me ...
- I / We would like to ...
- I wonder if ...

Telling someone that you did not understand him/her:

- Sorry, I didn't get that.
- Could you repeat that / say that again, please?



A hotel in Alice Springs

© Thinkstock/Stock

a) *Frag mal, ob er uns ein kleines Restaurant in der Nähe empfehlen kann. Wir haben den ganzen Tag noch nichts Richtiges gegessen.*

You: _____

b) *Wir wollen morgen früher aufstehen. Bitte ihn, uns um acht zu wecken.*

You: _____

c) *Soweit ich weiß, können wir die Tickets für das Museum auch schon hier im Hotel kaufen. Sag ihm, dass wir drei Stück benötigen.*

You: _____

d) *Hm, ob es auch Prospekte über die Stadt auf Deutsch gibt? Ich sehe nur welche auf Englisch und Französisch.*

You: _____

e) *Du hast die englische Antwort nicht verstanden und möchtest sie noch einmal hören.*

You: _____

Teacher's sheet: Working for the Royal Flying Doctor Service

James: G'day! Welcome! My name is James and I work as a pilot for the Royal Flying Doctor Service here in Alice Springs. I'll be happy to answer your questions today.

Dad: Mhm, sein Dialekt klingt irgendwie anders. Meinst du, er ist Australier?

You: Excuse me, may I ask if you are Australian?

James: You've got me! I'm not Australian! I come from London in England.

You: Nein, er ist aus London.

Dad: Ach! Da ist Australien ja nicht gerade um die Ecke! Warum ist er hierher gekommen?

You: Why did you come to Australia?

James: Oh, that's a long story ... I've already worked for many different airlines in the UK and all over Europe. There were times when I flew round the world many times every month. I also flew to Australia several times. And what can I say? I fell in love with this beautiful country!

You: Er ist als Pilot viel herumgeflogen, hat dabei Australien kennengelernt und fand es toll.

Dad: Kann er uns etwas über seine Arbeit erzählen? Die ist doch sicher sehr spannend.

You: Could you tell us something about your work?

James: The work for the Royal Flying Doctor Service can be quite dangerous for the medical team and for me. The problem is that many outback areas don't have proper airstrips. When there's an emergency call at night we have to land on a normal road that's marked with torches – if at all ...

You: Es ist manchmal sehr gefährlich, z. B. wenn sie im Dunkeln auf einer normalen Straße landen müssen.

Dad: Ich frage mich, ob er schon immer Pilot werden wollte. Ich selbst habe ja als kleiner Junge davon geträumt ...

You: My dad wonders if you always wanted to be a pilot.

James: No, when I was a child, I always wanted to be a car mechanic. I used to spend all my holidays in my uncle's garage. The idea of becoming a pilot came to me much later, when I was about to finish school.

You: Nein, er wollte immer Automechaniker werden. Erst kurz vor seinem Schulabschluss kam er auf die Idee, Pilot zu werden.

Dad: Ich habe gehört, dass es außer ihm nur noch zwei weitere Piloten hier in Alice Springs gibt. Woran kann das denn liegen?

You: Do you know why there are only two other pilots in Alice Springs?

James: This is indeed a problem. We can't get enough pilots here. All over the world the airlines need more pilots. And when it comes to pay and conditions, the big companies are more attractive than the Royal Flying Doctor Service.

You: Piloten werden weltweit dringend gebraucht und die großen Unternehmen zahlen besser.

Dad: Dabei sind die Piloten so immens wichtig für die Organisation ... Möchte er denn hierbleiben?

You: My dad would like to know if you want to stay here.

James: At the moment I think so, yes. – But I'm a pilot, you know. At some point I'm going to get itchy feet and want to fly to distant places again.

You: Momentan schon. Aber es kann sein, dass er sich noch anders entscheidet.



© Colourbox